

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

ГОМИЛИЯ
О РАССЛАБЛЕННОМ
(ЛК. 5, 17–26)
СВЯТИТЕЛЯ КИРИЛЛА
АЛЕКСАНДРИЙСКОГО
ИЗ «ТОЛКОВАНИЯ
НА ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ»
(ГОМИЛИЯ 20)
В СИРИЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ
ПО РУКОПИСЯМ
ДАМАС. 12/19
И ДАМАС. 12/20
С ПРИЛОЖЕНИЕМ
ФРАГМЕНТОВ
ИЗ ГРЕЧЕСКИХ КАТЕН

СИРИЙСКИЙ И ГРЕЧЕСКИЙ ТЕКСТ, ПЕРЕВОД,
ПРЕДИСЛОВИЕ И ПРИМЕЧАНИЯ

Иеромонах Феодор (Юлаев)

магистр богословия
преподаватель кафедры филологии Московской духовной
академии
141300, г. Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия
ulaev.theodor@gmail.com

Для цитирования: *Феодор (Юлаев), иером.* Гомилия о расслабленном (Лк. 5, 17–26) святителя Кирилла Александрийского из «Толкования на Евангелие от Луки» (Гомилия 20) в сирийском переводе по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 с приложением фрагментов из греческих катен / сирийский и греческий текст, перевод, предисловие и примечания // Библия и христианская древность. 2025. № 4 (28). С. 15–51. DOI: 10.31802/BCA.2025.28.4.001

Аннотация

УДК 27-9[01/07]-284 (27-277.2)

Статья продолжает публикацию сирийских гомилий из «Толкования на Евангелие от Луки» свт. Кирилла Александрийского (CPG 5207) по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 и предлагает первое издание сирийского текста входящей в состав «Толкования» гомилии с объяснением евангельской перикопы о расслабленном (Лк. 5, 17–26). Параллельно сирийскому тексту приводятся сохранившиеся фрагменты оригинального текста гомилии по рукописям греческих катен на Евангелие от Луки с учётом их прежних изданий, с привлечением дополнительных рукописей. В предисловии рассматривается рукописная традиция гомилии и прежние издания её греческого текста. Отмечаются погрешности издания Й. Ройсса при публикации соответствующих фрагментов. Обосновывается нумерация этой гомилии в составе «Толкования», отсутствующая в источниках. Дается обзор её содержания, затрагивается вопрос о датировке и отмечаются присутствующие в ней приметы несторианского спора. Указывается на сходство одного места с 7-м анафематизмом и «Против богохульств Нестория» св. Кирилла и делается вывод, что на момент произнесения этой гомилии святитель уже был знаком с проповедями Нестория, что и нашло отражение в её содержании. Публикация сирийского и греческого текста сопровождается русским переводом.

Ключевые слова: свт. Кирилл Александрийский, Евангелие от Луки, патристическая экзегеза, сирийские переводы, катены, Несторий, христология, 12 анафематизмов.

**Homily on the Paralytic (Lk. 5:17–26)
of St. Cyril of Alexandria
from the «Commentary on the Gospel of Luke» (Homily 20)
in the Syriac Translation
from the Manuscripts Damas. 12/19 and Damas. 12/20
with an Appendix of Fragments from the Greek Catenas**

Syriac and Greek Texts, Translation, Introduction and Notes

Hieromonk Theodore (Yulaev)

MA in Theology

Lecturer at the Department of Philology at the Moscow Theological Academy

Academy, Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

ulaev.theodor@gmail.com

For citation: Theodore (Yulaev), hieromonk. "Homily on the Paralytic (Lk. 5:17–26) of St. Cyril of Alexandria from the 'Commentary on the Gospel of Luke' (Homily 20) in the Syriac Translation from the Manuscripts Damas. 12/19 and Damas. 12/20 with an Appendix of Fragments from the Greek Catenas". *Syriac and Greek Texts, Translation, Introduction and Notes. Bible and Christian Antiquity*, № 4 (28), 2025, pp. 15–51 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2025.28.4.001

Abstract. The article continues the publication of Syrian homilies from St. Cyril of Alexandria's «Commentary on the Gospel of Luke» (CPG 5207) based on Manuscripts Damas. 12/19 and Damas. 12/20, and offers the first edition of the Syrian text of the homily included in the «Commentary» with an explanation of the Gospel pericope about the paralytic (Lk. 5:17–26). Parallel to the Syriac text are presented fragments of the original text of the homily based on Greek manuscripts of the Catenas on the Gospel of Luke, taking into account their previous editions and drawing on additional manuscripts. In the introduction the manuscript tradition of the homily and previous editions of its Greek text are discussed. Errors in J. Reuss's edition when publishing the relevant fragments are noted. The numbering of this homily in the «Commentary», which is absent in the sources, is justified. An overview of its content is given, the question of dating is touched upon, and the signs of the Nestorian controversy present in it are noted. The similarity of one passage to the St. Cyril's 7th anathema and his treatise «Against the Blasphemies of Nestorius» is pointed out, and it is concluded that at the time of delivering this homily, the saint was already familiar with Nestorius' sermons, which was reflected in its content. The publication of the Syrian and Greek texts is accompanied by a Russian translation.

Keywords: St. Cyril of Alexandria, the Gospel of Luke, patristic exegesis, Syriac translations, catenas, Nestorius, Christology, 12 anathemas.

Мы продолжаем публикацию гомилий из «Толкования на Евангелие от Луки» свт. Кирилла Александрийского (CPG 5207)¹. Здесь предлагается первое издание входящей в состав этого памятника гомилии о расслабленном (Лк. 5, 17–26).

Рукописная традиция и издания

В нашем распоряжении имеются:


- Σ сирийский перевод гомилии,
- Λ фрагментарный греческий текст в катенах на Евангелие от Луки.

Полный сирийский перевод представлен в двух гомилияриях Дамасского собрания начала XI в., уже известных по предыдущим публикациям²:

- А Damas. 12/19, fol. 194v–196v — Дамаск, Библиотека патриархата Сирийской Ортодоксальной Церкви;
- В Damas. 12/20, fol. 247v–250v — Дамаск, Библиотека патриархата Сирийской Ортодоксальной Церкви.

В обеих рукописях текст практически тождественный, с небольшими отличиями орфографического характера, за исключением того, что в В сравнительно с А пропущены две фразы: *ܡܘܕܝܟܘܢ ܝܗܘ ܕܥܡܝܢܘܢ* «ибо Он был Богом» (3:19–20)³ и *ܡܘܕܝܟܘܢ ܕܝܗܘܐ ܕܥܡܝܢܘܢ ܕܥܡܝܢܘܢ ܕܥܡܝܢܘܢ* «всё что ни разрешите на земле, будет разрешено на небе» (8:7–8), во втором случае, очевидно, по причине гомеотелевта *ܡܘܕܝܟܘܢ* (см.: 8:7). Также вместо существительного *ܡܘܕܝܟܘܢ* «мысль, разум»,

-
- 1 *Феодор (Юлаев), иером.* Две гомилии святителя Кирилла Александрийского на Рождество из «Толкования на Евангелие от Луки» (гомилии 1–2) по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 / сир. текст, пер., вступ. ст. и примеч. // Библия и христианская древность. 2022. № 3 (15). С. 15–50; *Он же.* Гомилии 3–4 святителя Кирилла Александрийского из «Толкования на Евангелие от Луки» в сирийском переводе по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 с приложением оригинального текста по греческим рукописям / сир. и греч. текст, пер., предисл. и примеч. // Библия и христианская древность. 2023. № 2 (18). С. 15–82.
 - 2 *Феодор (Юлаев), иером.* Две гомилии святителя Кирилла Александрийского на Рождество из «Толкования на Евангелие от Луки» (гомилии 1–2) по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 / сир. текст, пер., вступ. ст. и примеч. // Указ. соч. С. 20. Фотокопии обеих рукописей были предоставлены диак. Сергием Кожуховым и свящ. Сергием Кимом.
 - 3 Здесь и далее в скобках даётся ссылка на текст гомилии по нашему изданию, с указанием номера главы и номера строки.

рукописи **A** (греч. *διάνοια*) рукопись **B** даёт ошибочное чтение  (7:11).

Каких-либо фрагментов сирийского текста гомилии в прежних изданиях не обретается.

Если не считать евангельской перикопы, открывающей сирийскую гомилию, то дошедшие в катенах на Евангелие от Луки фрагменты её греческого текста охватывают в целом около двух третей её содержания. Ранее они уже публиковались А. Май и в критическом издании Й. Ройсса:

Mai Novae patrum bibliothecae: in 10 t. / ed. A. Mai. T. 2. Roma, 1844. P. 175–179⁴;

Reu Lukas-Kommentare aus der Griechischen Kirche / hrsg. von J. Reuss. Berlin, 1984. (TU; 130). S. 246–248.

В издании Й. Ройсса были использованы следующие ниже катены, содержащие схолии с толкованием Лк. 5, 17–26.

1) Расширенный вариант катены Псевдо-Тита Бострийского, тип В по классификации М. Герарда (CPG C 131), или «полная катена» (Vollkatene) типа А по классификации самого Й. Ройсса. Из её рукописей нам были доступны:

m⁵ Paris, VnF Coisl. 195 (X в.), fol. 261r–262r — Париж, Национальная библиотека Франции, собрание Куалена⁶;

n⁷ Paris, VnF Coisl. 23 (XI в.), fol. 160r–161r — Париж, Национальная библиотека Франции, собрание Куалена⁸.

2) Катена Никиты Иракийского, тип F по М. Герарду (CPG C 135) или тип С по Й. Ройссу. Доступные нам рукописи:

u⁹ Vaticanus gr. 1611 (XII в.), fol. 87r–88r — Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека¹⁰;

4 Перепечатаны в «Греческой патрологии» Ж.-П. Миня (*Cyrillus Alexandrinus. Commentarii in Lucam* (CPG 5207) 5, 17–26 // PG. 72. Col. 564B–569A).

5 **D** в издании Й. Ройсса.

6 Имеется в открытом доступе, URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10547049c/f533.item.zoom>.

7 **E** в издании Й. Ройсса.

8 Имеется в открытом доступе, URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b110001366/f163.item>.

9 **P** в издании Й. Ройсса.

10 Имеется в открытом доступе, URL: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1611/179.

- q**¹¹ Paris, BnF Coisl. 201 (XIV–XV вв.), fol. 150r–152r — Париж, Национальная библиотека Франции, собрание Куалена¹²;
- r**¹³ Paris, BnF gr. 208 (XIV в.), fol. 185r–187v — Париж, Национальная библиотека Франции¹⁴.

Ещё одна рукопись этой катены не была учтена Й. Ройссом, но была использована в издании А. Май, её мы также просмотрели:

- w**¹⁵ Vaticanus gr. 1611 (XII в.), fol. 269rb–273rb — Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека¹⁶.

3) Закинфский кодекс (Codex Zacynthius), или тип E по Й. Ройссу:

- z**¹⁷ Cantabrigensis Bibl. Univ. BFBS. 213 (*olim* Add. 10062; VIII в.), fol. 31r–32r — Кембридж, Университетская библиотека¹⁸.

В совокупности эти катены охватывают все сохранившиеся греческие фрагменты гомилии о расслабленном; и как видно из сравнения с её сирийским переводом, при обычных для катен сокращениях они удерживают значительную близость к исходному тексту. Кроме них Й. Ройсс использовал ещё два типа катен, вторичных по содержанию, где фрагменты гомилии нередко даются в свободном перифразе и без указания источника, либо краткие предложения из неё появляются вкраплениями в схолиях другого происхождения.

4) Катена, составленная на основе катен Псевдо-Тита Бострийского (CPG С 130, С 131) и Псевдо-Петра Лаодикийского (CPG С 132), тип E по М. Герарду (CPG С 134), или тип D по Й. Ройссу. Из использованных Й. Ройссом рукописей нам была доступна одна:

- t**¹⁹ Palatinus gr. 20 (XII в.), fol. 58v–59v — Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека²⁰.

11 **Q** в издании Й. Ройсса.

12 Имеется в открытом доступе, URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10037937s/f159.item.zoom>.

13 **R** в издании Й. Ройсса.

14 Имеется в открытом доступе, URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10721800k/f197.item.zoom>.

15 У Й. Ройсса эта рукопись не привлекалась, но была использована в издании А. Май.

16 Имеется в открытом доступе, URL: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.1642/271.

17 **V** в издании Й. Ройсса.

18 Имеется в открытом доступе, URL: <https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-ADD-10062-UNDERTXT/61>.

19 **T** в издании Й. Ройсса. Другая рукопись этого типа, использованная им, Vat. gr. 1933, XVII–XVIII вв. (**U** по изданию Й. Ройсса), является её апографом.

20 Имеется в открытом доступе, URL: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Pal.gr.20/122.

Ещё одна рукопись катены этого типа Й. Ройссом для Лк. 5, 17–26 не была учтена. Её основная часть представляет собой катену другого типа (CPG C 132), но несколько листов, в том числе с толкованием на это место, относятся к тому же типу, что и рукопись **t**, и предлагают здесь текст, почти тождественный ей:

g Regius gr. 3 (XIV в.), fol. 10r–11r — Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека²¹.

5) Катена на основе комментария Псевдо-Петра Лаодикийского с добавлением схолий из других катен, тип **D** по М. Герарду (CPG C 134), «расширенная» (Erweiterte) или «полная катена» (Vollkatene) типа В по Й. Ройссу, который использовал для фрагментов нашей гомилии одну рукопись такого типа:

e²² Paris, BnF Suppl. gr. 1076 (X в.), fol. 232v–233v — Париж, Национальная библиотека Франции, дополнительное собрание²³

Дополнительно мы привлекли ещё три рукописи этого типа, не учтённые им здесь:

f Paris, BnF Coisl. 19 (XI в.), fol. 157r–158r — Париж, Национальная библиотека Франции, собрание Куалена²⁴

h Vaticanus gr. 757 (XI в.), fol. 175v–176v — Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека²⁵

x²⁶ Vaticanus gr. 758 (XII в.), fol. 19r — Ватикан, Ватиканская апостольская библиотека²⁷

Поскольку Й. Ройсс не обратил внимания на открытие новых сирийских рукописей (упомянутых выше Damas. 12/19 и Damas. 12/19), о которых Ж.-М. Соже сообщил в печати за десять лет до выхода его издания²⁸, то соответствующие фрагменты были им помещены

21 Имеется в открытом доступе, URL: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.gr.3/25.

22 **N** в издании Й. Ройсса.

23 Имеется в открытом доступе, URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b11000103m/f219.item.zoom>.

24 Имеется в открытом доступе, URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b11000117t/f160.item.zoom>.

25 Имеется в открытом доступе, URL: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.757/179.

26 **K** в издании Й. Ройсса.

27 Имеется в открытом доступе, URL: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.758/45.

28 *Sauget J. M. Nouvelles homélies du «Commentaire sur l'Évangile de S. Luc» de Cyrille d'Alexandrie dans leur traduction syriaque // Symposium Syriacum 1972 célébré dans les jours 26–31 octobre 1972 à l'Institut Pontifical Oriental de Rome. Rapports et Communications / éd. par I. Ortiz de Urbina. Roma, 1974. (OCA; 197). P. 439–456.*

в группе II катенарных схолий свт. Кирилла Александрийского (Fragm. II, 54–58), куда он относил фрагменты, которые не могут быть проверены по сирийскому тексту, но, скорее всего, принадлежат к «Толкованию»²⁹. Тем не менее надо отдать ему должное, поскольку он верно оценил по внутренним признакам их аутентичность, а также вполне справедливо поместил два фрагмента, опубликованных А. Май по рукописи **x** (fol. 19r)³⁰, в группе III (Fragm. III, 40–41)³¹ среди схолий, которые, по его мнению, не принадлежат «Толкованию» и которые при сверке с сирийским переводом действительно должны быть исключены из него.

Как и в случае гомилий 3–4 «Толкования»³², Й. Ройсс при публикации этих фрагментов не избежал погрешностей: он несколько раз неточно указывает страницы рукописей³³, а также даёт чтения, отсутствующие в рукописях, или не отражает рукописные варианты. Последнее проиллюстрируем в нижеследующей таблице, где в первом столбце — номер фрагмента, номер строки и (в скобках) страница издания Й. Ройсса, во втором — чтение его издания, в третьем — чтение рукописей (общие для всех рукописей чтения отмечаем *mss.*).

1	2	3
II, 55:3 (S. 246)	τεθραυσμένων	τεθραυμασμένων <i>mss.</i>
II, 55:5	οὐρανοῦ	οὐρανῶν <i>mss.</i>
II, 55:7	δεδείκνυσιν	διαδείκνυσιν m n e δείκνυσιν u q r t
II, 55:20–21 (S. 247)	τῶν ὄλων σωτὴρ καὶ κύριος	ὅπερ εἴρηται u q r
II, 56:9	εἰδέναι καὶ	τοὺς <i>add. mss.</i>
II, 56:11	νεφρούς	ὡς θεός <i>add. t</i>

- 29 Феодор (Юлаев), иером. Две гомилии святителя Кирилла Александрийского на Рождество из «Толкования на Евангелие от Луки» (гомилии 1–2) по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 / сир. текст, пер., вступ. ст. и примеч. // Указ. соч. С. 17–18.
- 30 Novae patrum bibliothecae. T. 2. P. 176–177. Эти фрагменты имеются и в упомянутых выше рукописях катены того же типа: **e** (fol. 232v), **f** (fol. 157r–v) и **h** (fol. 175v).
- 31 Lukas-Kommentare aus der Griechischen Kirche. S. 285.
- 32 Ср.: Феодор (Юлаев), иером. Гомилии 3–4 святителя Кирилла Александрийского из «Толкования на Евангелие от Луки» в сирийском переводе по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 с приложением оригинального текста по греческим рукописям / сир. и греч. текст, пер., предисл. и примеч. // Указ. соч. С. 29–30.
- 33 Fragn. II, 54 в рукописи **q** (**Q** по изданию Й. Ройсса) располагается не на fol. 151r–v (Lukas-Kommentare aus der Griechischen Kirche. S. 246), а на fol. 150r–v; Fragn. II, 55 в рукописи **m** (**D** по Й. Ройссу) не на fol. 261v–262v (Ibid. S. 247), а на fol. 261r–262r; этот же фрагмент в рукописи **q** не на fol. 151v (Ibid.), а на fol. 150v–151v; Fragn. II, 56 в той же рукописи не на fol. 151v (Ibid.), а на fol. 151v; Fragn. II, 57 в этой же рукописи не на fol. 152v (Ibid. S. 248), а на fol. 151v–152r; Fragn. II, 58 в этой же рукописи не на fol. 153r (Ibid.), а на fol. 152r.

Π, 56:12	δέ	τε <i>mss.</i>
Π, 56:11–13	ἔφη δέ που – νεφρούς	<i>om.</i> q r
Π, 57:1 (S. 248)	ἔσθ' ὅτε	πολλάκις u q r
Π, 57:4–5	διό φησιν – οἶκον σου	<i>om.</i> u q r
Π, 58:1	ὑπενόστησε	γὰρ <i>add.</i> u q r
Π, 58:3	εἶτά που	ἢ τάχα που z ἦ u q r
Π, 58:6	φύσιν	καὶ <i>add.</i> <i>mss.</i>
	τοιαύτη	τήτοια δὴ z τοιαῦδε u q r
Π, 58:11	ἐγγεγερμένος	ἐγγεγερμένος <i>mss.</i>
Π, 58:14	ὅτι	ὅτε <i>mss.</i>

Хотя сирийский текст существенно полнее фрагментарного греческого, в катенах имеются и дополнительные, сравнительно с сирийским, фразы: после слов: «к Врачу свыше» (4:10) — добавлено: «и с небес» (καὶ ἐξ οὐρανῶν), а перед: «испытующий утробы» — (7:13) добавлено: «исследующий сердца и» (ἐτάζων καρδίας καὶ). Ещё одно разночтение, где на месте сирийского: «Сам увенчивающий их божественными дарованиями» (ܩܡܠ ܠܠܗܘܐ ܩܘܕܫܝܬܐ ܩܘܕܫܝܬܐ ܐܘܢ) (3:10–11), в греческом читается: «Сам раздаятель божественных дарований» (αὐτὸς ὁ τῶν θεῶν χαρισμάτων διανομεύς), трудно объяснить особенностями сирийского перевода, в целом весьма точно передающего греческий оригинал. Вкупе с отмеченными выше дополнительными фразами, это наводит на мысль о несколько отличающихся редакциях исходного текста гомилии, которым пользовались, соответственно, сирийские переводчики и составители катен.

Обзор содержания

Открывающий гомилию евангельский отрывок — это рассказ об исцелении расслабленного (Лк. 5, 17–26). Ни в сирийских рукописях, ни в греческих катенарных фрагментах не указывается, какова эта гомилия по счёту в «Толковании». В сирийском тексте здесь лакуна: после 12-й гомилии о возвращении Спасителя с Иордана и Его сорокадневном посте (Лк. 4, 1–2), конец которой утрачен³⁴, следует уже фрагмент 22-й

34 Сохранилась в рукописи Британской библиотеки: Brit. Lib., Add. 14727 (гомилярый XIII–XIV вв.). См.: S. *Cyrrilli Alexandrini Commentarii in Lucam*. Ps. 1: Textus / ed. I.-B. Chabot. Parisiis; Lipsiae, 1912. (CSCO; 70. Scriptorum syri; 27). P. 29–34; S. *Cyrrilli Alexandrini Commentarii in Lucam*. Ps. 1: Versio / interpret. R. M. Tonneau. Louvain, 1953. (CSCO; 140. Scriptorum syri; 17). P. 16–20. Соответствующие греческие фрагменты: Lukas-Kommentare aus der Griechischen Kirche. S. 64–65 (Fragm. I, 24–25). Ещё одна греческая схолия из катен, по-видимому, является частью её утраченного окончания, см.: Ibid. S. 231 (Fragm. II, 21).

гомилии с толкованием слов: «никто не вливает молодого вина в мехи ветхие» (Лк. 5, 37)³⁵. Но так как во всех гомилиях «Толкования» объясняется сколько-нибудь законченный по содержанию фрагмент евангельского текста (перикопа), надо думать, что содержанием 22-й гомилии было поучение Спасителя о посте, вызванное вопросом фарисеев и учеников Иоанна Крестителя (Лк. 5, 33–39). Между толкуемым в 22-й гомилии текстом и рассказом о исцелении расслабленного остаётся только одна перикопа: рассказ о призвании мытаря Левия и ответ книжникам и фарисеям на их обвинения по этому поводу (Лк. 5, 27–32), которая должна была подлежать толкованию в предыдущей 21-й гомилии. Следовательно, наша гомолия является 20-й. Под этим номером мы и обозначили её в заглавии настоящей публикации³⁶.

Как и в других гомилиях «Толкования» святитель не ставит целью подробное объяснение всех деталей библейского рассказа, но акцентирует внимание на отдельных его моментах, подчиняя проповедь

35 По рукописи Британской библиотеки Brit. Lib., Add. 12154, fol. 115r–v (догматический флорилегий VIII–IX вв.). См.: *S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam. Ps. 1: Textus*. P. 35–36; *S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam. Ps. 1: Versio*. P. 21. Непосредственно выше в этой же рукописи идут два фрагмента, извлечённые, согласно их надписанию, из 21-й гомилии «Толкования» (см.: *S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam. Ps. 1: Textus*. P. 34–35; *S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam. Ps. 1: Versio*. P. 20–21). Однако их аутентичность сомнительна: здесь объясняются Мф. 12, 29 и Мф. 18, 12 и по содержанию они больше соответствуют гомилиям 81 и 106 «Толкования» (см.: *S. Cyrilli Alexandrini Commentarii in Lucam. Ps. 1: Textus*. P. 34. N. 1).

36 Можно предположить следующее содержание утраченных гомилий 13–19 (в первом столбце таблицы – номер гомилии, во втором – подлежащее толкованию евангельское место, в третьем – сохранившиеся фрагменты по изданию Й. Ройсса):

13	Лк. 4, 3–13 (возвращение с Иордана и искушение в пустыне)	Fragm. II, 22–26 (S. 231–232)
14	Лк. 4, 14–19 (возвращение в Галилею и чтение пророка Исаии в назаретской синагоге)	Fragm. II, 27–34 (S. 233–237)
15	Лк. 4, 20–30 (обличение жителей Назарета за неверие и их ответная ярость)	Fragm. II, 35–38 (S. 237–239)
16	Лк. 4, 31–37 (переход в Капернаум и изгнание нечистого духа)	Fragm. II, 39–41 (S. 239–241)
17	Лк. 4, 38–44 (исцеление тёщи Петра и другие чудеса)	Fragm. II, 42–45 (S. 243–45)
18	Лк. 5, 1–11 (чудесный лов рыбы и призвание апостолов)	Fragm. II, 46–49 (S. 243–244)
19	Лк. 5, 12–16 (исцеление прокажённого)	Fragm. II, 50–53 (S. 244–246)

главной теме того наставления, которое он стремится преподать слушателям, на сей раз — о вере в Господа нашего Иисуса Христа. Похвала этой вере задаёт тон всей проповеди (2). Спаситель благосклонно принимает веру расслабленного, по которой разрешаются его грехи (4), за отсутствие веры укоряются книжники и фарисеи (6), эту веру — и в окружавшем Спасителя народе, и в нас, слышащих это повествование, — укрепляет происшедшее чудо исцеления (7), и она же становится залогом будущей вечной жизни (8). Попутно свт. Кирилл поучает о Промысле Божиим в жизни каждого человека, о спасительном значении телесных болезней и о том, что грех является своего рода корнем, откуда они произрастают (5). Сказанное Христом: «*есть власть у Сына Человеческого на земле отпускать грехи*» (Лк. 5, 24) — относится не только к Нему, но и к нам, ведь Он после победы над смертью вселил Святого Духа в святых апостолов, ставших причастниками Его природы и Его славы и даровал им власть отпускать грехи, что ещё более укореняет в нас веру в Него и призывает нас к Его славословию (8).

Совсем неудивительно, что святитель обращается при этом к излюбленному предмету своих созерцаний — к «великому таинству вочеловечения». И если изложенная преимущественно библейскими образами отповедь «непонятливому и завистливому сборищу фарисеев», которых он обличает в незнании Священного Писания, указывая, что перед ними Само предвечное Слово, явившееся в образе раба (Флп. 2, 7), но не переставшее быть Богом (6), — своего рода эмоциональная кульминация проповеди, — вполне могла быть адресована и арианам, то в рассуждении выше о том, чьей силой Христос творил чудеса, можно уже видеть приметы новой христологической полемики. На слова: «*сила Господня была, чтобы исцелять*» (Лк. 5, 17) — святитель замечает:

...ἀρα <γάρ>³⁷ ὡς <ἐτέρου τοῦ κυρίου καί>³⁸
 τοῦ θεοῦ δίδοντας αὐτῷ τὸ δύνασθαι κατορθοῦν
 τὰς θεοσημείας; <...> Ἄρα τὴν παρ' ἐτέρου
 δύναμιν ἐδανείζετο; <...> Αὐτὸς μᾶλλον ἦν
 ἐξ ἰδίας ἰσχύος ἐνεργῶν ὡς θεὸς καὶ κύριος,
 καὶ οὐχ ὡς θείας χάριτος μέτοχος.

...так неужели потому, что <как другой кто-то
 Господь и> Бог давал Ему силу совершать
 божественные знамения? <...> Неужели
 от другого кого заимствовал Он эту силу? <...>
 Напротив, Сам Он действовал от собственной
 крепости, как Бог и Господь, а не как
 причастник Божественной благодати.

И далее он указывает на несоизмеримое отличие апостолов, которые были удостоены духовных дарований и которые могли

37

ἰδ

38

...α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω ω

временами «колебаться и ослабевать», от Спасителя, неизменно обладающего «божественной и неодолимой силой» (3).

Подобного акцента на том, что Христос производит чудеса и прославляется «собственной» силой, а не получает её от Господа как «другого» в сравнении с Собой, по нашим наблюдениям, не обретается в его донесторианских сочинениях. Например, в одном из сохранившихся фрагментов «Толкования на Евангелие от Матфея», написанного до 429 г.³⁹, свт. Кирилл, объясняя параллельное место о исцелении расслабленного (Мф. 9, 3–7) и также рассуждая об источнике чудес Иисуса, пишет: «Он низвёл в человеческую природу власть (ἐξουσία) Божества через неразрывное с ним единение (διὰ τὴν ἀδιαίρετον πρὸς αὐτὴν ἔνωσιν). Ведь Он говорит: “Если Я и стал человеком, будучи Богом Словом, и по причине домостроительства жительствую и обращаюсь на земле, однако ничуть не менее я совершаю превышающие слово чудеса и дарую оставление согрешений. Ибо Я не отнял и не умалил чего-то из свойств Божества (τι τῶν θεότητος ἰδιωμάτων) тем, что без превращения и истинно стал на земле Сыном человеческим”. Говорит же Он *на земле* (Мф. 9, 6), чтобы показать, что даже став человеком и явившись на земле, Он был Богом по природе (θεὸς ἦν κατὰ φύσιν)»⁴⁰. Здесь привычные и для ранних творений святителя тезисы: Христос — «Бог по природе», и поэтому Он даже при воплощении неизменно остаётся обладателем божественных свойств. Выражение: «неразрывное единение» — употребляется и в «Толковании на Евангелие от Иоанна», написанном ещё раньше «Толкования на Евангелие от Матфея»⁴¹, при опровержении более ранней формы двухсубъектной христологии антиохийского происхождения с запретом разделять Христа на два лица и думать, что Он является «чем-то иным» (ἕτερον τι) по отношению к Своей плоти⁴². Однако святитель как будто ещё не видит необходимости опровергать ложную мысль о том, что божественные действия Христа подаются Ему от Господа как от кого-то «другого».

39 Matthäus-Kommentare aus der Griechischen Kirche / hrsg. von J. Reuss. Berlin, 1957. (TU; 61). S. XXXIX.

40 *Cyrillus Alexandrinus*. Commentarii in Matthaëum (CPG 5206). Fragm. 103 // TU. 61. S. 185–186.

41 Matthäus-Kommentare aus der Griechischen Kirche. S. XXXIX.

42 *Cyrillus Alexandrinus*. Commentarii in Iohannem (CPG 5208) IV, 4 // *Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini* in D. Joannis Evangelium accedunt fragmenta varia necnon tractatus ad Tiberium diaconum duo: in 3 vol. / ed. P. E. Pusey. Vol. 1. Oxonii, 1872. P. 577:8–12.

Зато приведённое место из 20-й гомилии сразу напоминает о его знаменитых анафематизмах. В 7-м из них осуждается любой, кто «говорит, что Иисус, как человек, приводился в действие Богом Слово (ἐνεργῆσθαι παρὰ τοῦ θεοῦ λόγου) и что власть Единородного вменена Ему [Иисусу] так, будто Он является другим наряду с Ним [Единородным] (τὴν τοῦ μονογενοῦς εὐδοξίαν περιῆφθαι ὡς ἑτέρῳ παρ' αὐτὸν ὑπάρχοντι)»⁴⁵. В этом анафематизме почти прямая цитата из 1-й проповеди Нестория: «Слава Единородного иногда вменяется Отцу (ἢ μονογενοῦς εὐδοξία πότε μὲν τῷ πατρὶ περιῆπτα), иногда — Духу, а иногда — владычеству (δυναστεία) Христа»⁴⁴. Этот отрывок св. Кирилл цитировал не раз, и он был в числе зачитанных на Эфесском Соборе и ставших основанием для осуждения ересиарха⁴⁵. Специально комментируя его в трактате «Против богохульств Нестория», святитель пишет, что если слава Единородного вменяется владычеству Христа, то речь идёт о двух разных субъектах (ἕτερος καὶ ἕτερος), коль скоро «не является одним и тем же самым дающий и получающий, то есть вменяющий как другому кому-то, наряду с ним, присущее себе по природе». Тогда получалось бы, что Христос действовал, Сам будучи приводимым в действие, как «иной некий» (ἕτερός τις) сравнительно с Единородным, и Он не отличался бы в этом от апостолов, совершавших чудеса «не своей собственной силой» (οὐκ ἰδίᾳ δυνάμει)⁴⁶. Можно заметить содержательную близость этих пространных рассуждений с процитированным лаконичным отрывком гомилии о расслабленном.

В предыдущей публикации мы, исходя из гипотезы Р. Каро⁴⁷, предположили, что 1-я гомилия «Евангелия от Луки» могла быть произнесена 27 декабря 428 г.⁴⁸ на регулярных внебогослужебных собраниях с толкованием Писания, проходивших в Александрии, по свидетельству

43 *Cyrillus Alexandrinus*. Epistula (CPG 5317) 17, 12 // ACO. I/1/1. P. 41:11–12.

44 *Nestorius*. Sermo I (CPG 5690) // Nestoriana. Die Fragmente des Nestorius / hrsg. von Fr. Loofs. Halle, 1905. S. 225.

45 Gesta Ephesina. Actio I (CPG 8675) // ACO I/1/2. P. 49:2–5.

46 *Cyrillus Alexandrinus*. Libri V contra Nestorium (CPG 5217) II, 7 // ACO. I/1/6. P. 43:13–24.

47 *Caro R.* La homiletica Mariana Griega en el Siglo V: I // Marian Library Studies. Dayton (Ohio), 1971. Vol. 3. P. 137.

48 См.: *Феодор (Юлаев), иером.* Гомилии 3–4 святителя Кирилла Александрийского из «Толкования на Евангелие от Луки» в сирийском переводе по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 с приложением оригинального текста по греческим рукописям / сир. и греч. текст, пер., предисл. и примеч. // Указ. соч. С. 44–45. Примеч. 96.

Сократа Схоластика⁴⁹, каждый четверг и пятницу. В таком случае, если святитель продолжил еженедельное последовательное объяснение Евангелия, произнесение 20-й гомилии приходится на 1 марта 429 г.⁵⁰; по крайней мере, это было не позднее весны этого года. Такая датировка нисколько не противоречит тому, что «Против богохульств Нестория» — хронологически самое раннее сочинение свт. Кирилла, в котором процитирована 1-я проповедь Нестория, — датируется весной или летом 430 г. Ведь знакомство с проповедями константинопольского предстоятеля должно было состояться намного раньше того, как после второго обмена посланиями с ним⁵¹ и безуспешной попытки увещать «благоговейнейшего и боголюбивейшего сослужителя»⁵² свт. Кирилл открыл наконец масштабное наступление на него, вылившееся в «лаvinу текстов»⁵³ и увенчавшееся лапидарной чеканкой 12-ти анафематизмов. Поэтому позволим себе сделать вывод, что на момент составления 20-й гомилии «Толкования» в первые месяцы 429 г. он уже имел перед глазами сборник проповедей Нестория, что и нашло отражение в её содержании.

Принципы издания

Основная рукопись для сирийского текста — Damas. 12/19 (A). Разночтения по Damas. 12/20 (B) даются в аппарате. Там же отмечаются разночтения с греческими фрагментами (Λ).

49 *Socrates Scholasticus*. *Historia ecclesiastica* V, 22, 45–48 // GCS NF. 1. S. 301.

50 При предположении такой хронологической последовательности: гомилии 1 и 2 произнесены в четверг–пятницу 27–28 декабря 428 г.; 3 и 4 — 3–4 января 429 г.; 5 и 6 — 10–11 января; 7 и 8 — 17–18 января; 9 и 10 — 24–25 января; 11 и 12 — 31 января и 1 февраля; 3 и 14 — 7–8 февраля; 15 и 16 — 14–15 февраля; 17 и 18 — 21–22 февраля. Тогда гомилии 19 и 20 были произнесены в четверг 28 февраля и в пятницу 1 марта 429 г. соответственно.

51 Второе послание свт. Кирилла Несторию написано в месяц мехир (т. е. между 26 января и 24 февраля) 430 г. (см.: ACO I/1/1. P. 25. N.). Ответ Нестория, согласно примечанию в одном из рукописных латинских собраний деяний Эфесского Собора (*Collectio Casinensis*), последовал в июне того же года (см.: *Ibid.* P. 29. N.).

52 Таким обращением открывается 2-е послание св. Кирилла к Несторию: τῷ εὐλαβεστάτῳ καὶ θεοφιλεστάτῳ συλλειτουργῷ Νεστορίῳ (*Cyrillus Alexandrinus*. *Epistula* 4, 1 (CPG 5304) // ACO. I/1/1. P. 25:23).

53 *McGuckin J. A.* *St. Cyril of Alexandria: The Christological Controversy: Its History, Theology, and Texts*. Leiden; New York (N. Y.); Köln, 1994. (*Supplements to Vigiliae Christianae*; 23). P. 34.

В греческом тексте при выборе между разночтениями предпочтение отдавалось вариантам, близким к чтениям сирийского перевода (Σ), которые в таких случаях даются в аппарате. Угловыми скобками с отточиями <...> указываются пропуски греческого текста сравнительно с сирийским.

Русский перевод следует сирийскому тексту, но в редких случаях предпочтение отдаётся варианту греческих катен.

Обозначения в аппарате

а) в критическом аппарате издания

<i>add.</i>	<i>addidit</i> — добавлено
<i>om.</i>	<i>omittit</i> — пропущено
<i>trsp.</i>	<i>transposuit</i> — перестановка слов
<i>marg.</i>	<i>marginalis</i> — чтение на полях
<i>a. corr.</i>	<i>ante correctionem</i> — чтение до исправления в рукописи
<i>p. corr.</i>	<i>post correctionem</i> — чтение после исправления в рукописи

б) в примечаниях к русскому переводу

+	добавлено
<	пропущено

Автор сердечно благодарит диак. Сергия Кожухова и свящ. Сергия Кима за предоставленные фотокопии рукописей и неоценимую помощь.

1. <...>

2. <...>

Περὶ αὐτὸν μὲν ἦν τῶν βασκάνων τὸ θέατρον· γραμματεῖς δὲ οὗτοι καὶ φαρισαῖοι· καὶ τῶν παραδόξως ἐπιτελουμένων ἐγίνοντο θεωροὶ· καὶ κατηκροῶντο διδάσκοντος.

3. *Καὶ ἦν φησι δύναμις θεοῦ εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν·* ἄρα <...> ὡς <...> τοῦ θεοῦ διδόντος αὐτῷ τὸ δύνασθαι κατορθοῦν τὰς θεοσημείας <...>; Ἄρα τὴν παρ' ἐτέρου δύναμιν ἐδανείζετο; Καὶ τίς ὁ φάναι ταῦτα τολμῶν; Αὐτὸς γὰρ μᾶλλον ἦν ἐξ ἰδίας ἰσχύος ἐνεργῶν ὡς θεὸς καὶ κύριος, καὶ οὐχ ὡς 5 θείας χάριτος μέτοχος. Ἄνθρωποι μὲν γὰρ ἀξιοῦνται πολλάκις χαρισμάτων πνευματικῶν· <...> ἀλλ' ἔστιν ἰδεῖν ἐνιαχοῦ καὶ ἀσθενούντας ἔσθ' ὅτε, <...> καθ' ὃν οἶδε λόγον αὐτὸς ὁ τῶν θείων χαρισμάτων διανομέυς. <...> Ἐπὶ δέ γε τοῦ πάντων ἡμῶν σωτήρος <...> τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ' ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι

Traditio textus: u w q r Reu Mai Σ 3,8 a ἀλλ' inc. t g e f h x

2,1 αὐτόν] αὐτῶν **w**

3,2 θεοσημείας] θεοσημίας **u r** 8/9 ἀλλ' – ἰσχύς] οὐκ ἀνθρωπίνην εἶχεν ἰσχὺν εἰς τὸ ἰᾶσθαι, ἀλλὰ θείαν τινὰ καὶ ἄμαχον **t g e f h x**

10 αὐτόν, οὐκ ἀνθρωπίνη μάλλον, ἀλλὰ καὶ θεία καὶ ἄμαχος ἰσχύς· θεὸς γὰρ ἦν καὶ υἱὸς θεοῦ.

4. Ἐπειδὴ δὲ ἦν ἀναγκαῖον οὐκ εὐαριθμήτου πληθύος τῶν γραμματέων καὶ φαρισαίων συνειλεγμένης γενέσθαι τι τῶν ἔτι μάλιστα θεοπρεπεστάτων εἰς ὄνησιν αὐτῶν, μικρὰ γὰρ ἐφρόνουν περὶ αὐτοῦ, <...> ὠκονομήθη τι πάλιν τῶν τεθαυμασμένων· ἐρρίπτο μὲν γὰρ *ἐπὶ κλίνης*
 5 παράλυτος ἀνὴρ ἀνιάτω νόσω κεκρατημένος. <...> Ἐπειδὴ δὲ ἀσθενούσα πρὸς τὸ συμβᾶν ἢ τῶν ἰατρῶν ἠλέγχετο τέχνη, <...> πρὸς τὸν ἄνωθεν καὶ ἐξ οὐρανῶν ἰατρὸν παρὰ τῶν οἰκείων ἐπεκομίζετο. Ἐπειδὴ δὲ ἦν ἐν ὄψει
 10 λοιπὸν τοῦ θεραπεύειν ἰσχύοντος, δεκτὴ μὲν αὐτοῦ γέγονεν ἡ πίστις· ὅτι δὲ ἐστὶν ἀμαρτία ἀναιρετικὴ, διαδείκνυσιν εὐθύς ὁ Χριστὸς· ἐπιφωνεῖ γὰρ τῷ κειμένῳ λέγων· *Ἀνθρώπε, ἀφένταί σοι αἱ ἀμαρτίαι σου.*

5. Ἄλλ' ὡς γε οἶμαι πρὸς τοῦτο ἐρεῖ τις εὐθύς· ἀπαλλαγῆναι τῆς νόσου ἐβούλετο· <...> καὶ πῶς ἄφεςιν τῆς ἀμαρτίας αὐτῷ Χριστὸς ἐπηγγέλλετο; Ἴνα μάθης <...> ὅτι σεσιγημένως καὶ ἀσοφητὶ θεὸς κατασκέπτεται τὰ ἀνθρώπινα· καὶ ἐφορᾷ τῆς ἐκάστου ζωῆς τὴν ὁδόν. Οὕτω καὶ γέγραπται·

Traditio textus: u w q r t g e f h x Reu Mai Σ 3,9 a ἰσχύς *des. t g e f h x* 4,1 a Ἐπειδὴ *inc. m n t g e h* | a οὐκ *inc. f x* 2 a συνειλεγμένης *des. f x* 5,1 a Ἄλλ' *inc. f*

4,1 δὲ] *om. u w q r Mai* | ἦν ἀναγκαῖον] *trsp. u q r Mai* δὲ ἦν ἀναγκαῖον] *om. t g* πληθύος] πληθους *t g f* 2 συνειλεγμένης] συνειλεγμένου *t f g*, ἀναγκαῖον ἦν *add. t g* | τι] *om. m n Reu* | ἔτι] ὅτι *u w q r Mai*, *om. t e g* 3 αὐτῶν] αὐτοῦ *m n e Reu* 4 τι] *t e m n*, Σ | τεθαυμασμένων] τεθραυσμένων *Reu* 5 δὲ] *om. u w Mai* | ἀσθενούσα] ἀσθενοῦσι *Reu* 7 οὐρανῶν] οὐρανοῦ *Reu* καὶ ἐξ οὐρανῶν] *om. Σ* | ἐπεκομίζετο] ἀπεκομίζετο *u w q r Mai* | Ἐπειδὴ] ὡς *u w q r Mai*, Σ | ὄψει] ὕψει *e* 2/8 τι – ἰσχύοντος] τὸ κατὰ τὸν παράλυτον· ὡς γὰρ ἐν ὄψει αὐτοῦ ὑπὸ τῶν οἰκείων κομισθεὶς τέθειτο *t g* 9 διαδείκνυσιν] δείκνυσιν *u w q r t g Mai*, δεδείκνυσιν *Reu* | ἐπιφωνεῖ] ἐπεφωνεῖ *u w q r Mai* | ἐπιφωνεῖ γὰρ] ἐπιφωνήσας *t g* 10 λέγων] *om. t g* | λέγων Ἀνθρώπε] *om. u w q r Mai*

- 5 *Ἐνώπιον γάρ εἰσι τῶν τοῦ θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός· εἰς δὲ πάσας τὰς τροχιάς αὐτοῦ σκοπεύει.* Ἐπειδὴ δὲ ἐστὶν ἀγαθὸς καὶ πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι, διασμήχει πολλάκις ἐξ ἁμαρτιῶν τοὺς ἐνειλημμένους, ἀρρώστιαν ἐμβαλὼν τῷ σώματι. Οὕτως γάρ που φησι διὰ φωνῆς Ἱερεμίου· *Πόνω καὶ μάστιγι παιδευθήσῃ Ἱερουσαλήμ.* <...> Ἐφη δὲ που καὶ ὁ
- 10 *Παροιμιστῆς·* *Υἱὲ μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου· μὴ δὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· ὃν γάρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει· μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.* Καλῶς οὖν ἄρα Χριστὸς τὰς τοῦ νοσεῖν ἀφορμὰς, καὶ οἶον τοῦ πάθους τὴν ρίζαν τουτέστιν τὴν ἁμαρτίαν προαποκείρειν ἐπαγγέλλεται· <...> ἐξαιρεθείσης γὰρ ταύτης δι' ἣν καὶ τὸ πάθος, ἔδει πάντως αὐτὴν
- 15 συναιρεθῆναι τὴν νόσον.

6. Ὁ μὲν οὖν τῶν ὄλων σωτὴρ καὶ κύριος θεοπρεπεστάτην ἔχων τὴν ἐξουσίαν τὴν τῶν ἁμαρτιῶν ἄφεσιν ἐπηγγέλλετο· θορυβεῖ δὲ πάλιν ὁ λόγος τὸ δυσμαθὲς καὶ βάσκανον τῶν φαρισαίων ἐργαστήριον. Προσελάουον γὰρ <...> ἀλλήλοις <...>· *Τίς οὗτός ἐστιν ὃς λαλεῖ βλασφημίας,* Ἄλλ' οὐκ ἂν

Traditio textus: u w q r t g e f h m n Reu Mai Σ 5,8 *a* φησι *inc. z* 12 *a* Καλῶς *inc. x* 15 *a* νόσον *des. x*

5,8 ἐμβαλῶν] ἐμβάλλων **u w q r Mai** | που] *om. q* δὲ που] γὰρ καὶ **t g** | φησι – Ἱερεμίου] διὰ Ἱερεμίου φησὶ **t g** 9 Ἐφη – που] *om. t g* 10 παιδείας] παιδείαν **Mai** | μὴ δὲ] μὴδ' **z** 10/12 μὴ² – παραδέχεται] καὶ τὰ ἐξῆς **f** 12 ἄρα] ἔφη **f om. x** | Χριστός] ὁ σωτὴρ **x** 13 τουτέστιν] *om. t g* | προαποκείρειν] δι' ἣν καὶ τὸ πάθος *praem. x* | ἐπαγγέλλεται] ἐπαγγελόματος **f** 14 δι' – πάθος] *om. x* | αὐτήν] αὐτῆ **z e f h x, om. u w q r t g Mai** 15 συναιρεθῆναι] συναιρεθῆναι **Reu**

6,1 τῶν – κύριος] ὅπερ εἴρηται **u w q r Mai, כִּי־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ** Σ | ἔχων] ἔχον **w** 1/2 θεοπρεπεστάτην – ἐξουσίαν] θεοπρεπεστάτη ἐξουσία **t g** 2 ἁμαρτιῶν] ἁμαρτιμάτων **f**

- 5 ἔφης ὦ φαρισαῖε ταῦτα περὶ αὐτοῦ, εἰ τὰς θείας ἐπίστασο γραφὰς, εἰ τῶν <...> προφητικῶν ἐμέμνησο λόγων, εἰ τὸ σεπτὸν καὶ μέγα τῆς ἐνανθρωπήσεως συνήκας μυστήριον. <...>

7. <...> Βλασφημίας δὲ ἐγκλήματι περιβάλλουσι, τὴν ἐσχάτην αὐτοῦ καθορίζοντες δίκην, καὶ θάνατον καταψηφιζόμενοι· τὸν γὰρ εἰπόντα δυσφημίας κατὰ τοῦ θεοῦ θάνατον ὑπομένειν ὁ διὰ τοῦ Μωϋσέως προσέταπτε νόμος. Ἐπειδὴ δὲ ἅπαξ τοῦτο τετολήκασι, διαδείκνυσιν εὐθύς
5 ὅτι θεὸς ἐστίν, ἵνα πάλιν οὐ φορητῶς δυσσεβούντας ἐλέγξῃ· *Τί γὰρ φησὶν διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν*, Οὐκοῦν ὅταν λέγεις ὦ φαρισαῖε· *τίς δύναται ἀμαρτίας ἀφιέναι εἰ μὴ εἷς ὁ θεός*, ἐρῶ σοι κἀγώ· τίς δύναται καρδίας εἶδέναι καὶ τοὺς ἐν τῷ βάθει τῆς διανοίας διαλογισμοὺς καθορᾶν, εἰ μὴ ὁ μόνος ὁ θεός; Αὐτὸς γὰρ που φησὶ διὰ φωνῆς προφητῶν, ὅτι *ἐγὼ κύριος ἐτάξων καρδίας καὶ δοκιμάζων νεφρούς*. Ἐφη δὲ που καὶ Δαβὶδ περὶ
10 τε αὐτοῦ καὶ ἡμῶν· *Ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν*. Οὐκοῦν ὁ εἰδὼς καρδίας καὶ νεφρούς ὡς θεός, οὗτος ἀφίησι καὶ ἀμαρτίας ὡς θεός. <...> Ἐν μὲν γὰρ τῷ εἰπεῖν· *ἀφέωνται σοι αἱ ἀμαρτίαι σου* τόπος ἐστὶν ἐσθ' ὅτε ἀπιστίας εὐάφορμος· ἀφιεμένας γὰρ ἀμαρτίας ἄνθρωπος οὐχ ὀρθῶς

Traditio textus: u w q r t g e f h m n z Reu Mai Σ 7,1 a Βλασφημίας inc. x 12 a θεός des. m n t g f

6,5 ὦ – ταῦτα] ταῦτα ὦ Φαρισαῖε **u w q r Mai** | ταῦτα] ταυτὶ **m**, τουτὶ **n** | ἐπίστασο] ἠπίστασο **u w q r Mai** 3/7 Προσελάλουν – μυστήριον] om. **t g e f h**

7,1 Βλασφημίας] εἶτα φησὶ, ὅτι ἀκούοντες οἱ γραμματεῖς καὶ φαρισαῖοι *praem e f h* | δὲ] αὐτὸν **t g**, om. **e f h x** | ἐγκλήματι] ἐγκλήμασι **z**, ἐγκλήματα **q** 1/4 τὴν – νόμος] om. **e f h x** 1 αὐτοῦ] αὐτῷ **m^{corr}-n** 1/2 τὴν – καὶ] οἱ φαρισαῖοι **t g** 2 θάνατον] αὐτοῦ *add. t g* | γὰρ] om. **g** 3 δυσφημίας] δυσφημίαν **z m n Reu**, **ⲕⲁⲧⲁ** Σ | διὰ – Μωϋσέως] om. **n t g** Μωϋσέως] Μωσέως **q r** 4 προσέταπτε νόμος] *trsp. t g* | ἅπαξ] om. **z m n t g e f h x Reu**, **ⲉⲓ ⲕⲁⲓ** Σ | τοῦτο] **ⲙⲁⲣⲏⲥⲓⲤ ⲕⲁⲣⲁⲗⲁⲗⲓ ⲕⲁⲗⲁⲓⲥⲁⲓⲥⲁⲓ** Σ | διαδείκνυσιν] δείκνυσιν **u w q t g** 5 πάλιν – φορητῶς] αὐτοὺς **t g** | ἵνα – ἐλέγξῃ] om. **e f h x** 6/7 Οὐκοῦν – κἀγώ] om. **e f h x** 7 τίς γὰρ *add. e f h x* | δύναται²] om. **e f h x** 8 καρδίας – καὶ] om. **t g e f h x** | τοὺς] om. **Reu** | διανοίας] καρδίας **t g** | διαλογισμοὺς] λογισμοὺς **u w q e f h x** 9 προφητῶν] τῶν

- 15 τοῦ σώματος ὀφθαλμοῖς· τὸ δὲ ἀποβαλεῖν τὴν νόσον, καὶ ἀναστάντα περιπατεῖν τὸν παράλυτον, ἀπόδειξιν ἔχει σαφῆ τῆς θεοπρεποῦς ἰσχύος <...>. Διό φησιν· *Ἐγερθεὶς ἄρον τὸ κλινίδιον σου, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου*. Ὁ δὴ καὶ πέπρακται· ὑπενόστησε γὰρ εἰς τὴν οἰκίαν, τῆς οὕτω μακρᾶς ἀρρώστιας ἀπηλλαγμένος. Δέδεικται τοίνυν δι' αὐτοῦ τοῦ πράγματος, *ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας*.
- 20

8. Καὶ περὶ τίνος ἄρα τοῦτο φησιν; Ἄρα περὶ αὐτοῦ ἢ τάχα που καὶ περὶ ἡμῶν; Ἀληθές τοῦτο τε κάκεινο· αὐτὸς μὲν γὰρ ὡς ἐνανθρωπήσας θεὸς, ὡς τοῦ νόμου <...> κύριος, ἀφήσιν ἁμαρτίας. Ἐλάβομεν δὲ καὶ ἡμεῖς παρ' αὐτοῦ τὴν οὕτω λαμπρὰν καὶ ἀξιοθαύμαστον χάριν· ἐστεφάνωσε γὰρ
- 5 τὴν τοῦ ἀνθρώπου φύσιν καὶ τῇ τοιαύτῃ τιμῇ· Καὶ γοῦν ἔφη τοῖς ἀγίοις ἀποστόλοις· *Ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὅσα ἂν δῆσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὅσα ἂν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς*. Καὶ πάλιν· *Ἄν τινων ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφιένται αὐτοῖς· ἂν τινων κρατήτε κεκράτηνται*. Πότε δὲ ταῦτα πρὸς αὐτοὺς εὐρίσκεται λέγων;
- 10 Ὅτε πατήσας τοῦ θανάτου τὸ κράτος καὶ ἐγγεγεμμένος ἐκ νεκρῶν, ἐνεφύσησεν αὐτοῖς λέγων· *Λάβετε πνεῦμα ἅγιον*. Ἀποδείξας γὰρ αὐτοὺς

Traditio textus: u w q r e h x z Reu Mai Σ 7,19 a Δέδεικται inc. t g 20 a ἁμαρτίας des. t g 8,9 a κεκράτηνται des. z e h x

7,16 παράλυτον] πάρετον **z e h x** 17 Διό φησιν] ἐπάγει **e h x** 17/18 Διό – σου] *om. u q r x* 18 γὰρ] *om. z Reu* 18/19 ὑπενόστησε – ἀπηλλαγμένος] *om. h* 18/19 ὑπενόστησε – Δέδεικται] *om. e* 19 τοίνυν] καὶ *add. t g* | τοῦ] *om. t* | πράγματος] ἦτοι τῆς τοῦ παραλύτου θεραπείας *add. t g* 20 ὁ – ἀνθρώπου] *om. h* | ἀνθρώπου] θεοῦ **x** | ὁ – γῆς] καὶ **t** | ἐπὶ γῆς] *om. x* | γῆς] τῆς *praem. r h* | ἀφιέναι ἁμαρτίας] *trsp. t g*

8,1 ἢ τάχα] εἰτά **Reu** | τάχα που] *om. u q r Mai* 2 τε] *om. r* 1/2 Καὶ – κάκεινο] *om. e h x* 2 αὐτὸς] καὶ *praem. e h x* | γὰρ] *om. e* 3 ὡς – κύριος] *om. e h x* 4 λαμπρὰν καὶ] *om. e h x* 4/5 ἐστεφάνωσε – γοῦν] *om. e h x* 5 τοῦ] *om. u w q r Mai* | καὶ] *om. Reu*

15 τῆς αὐτοῦ φύσεως κοινωνοῦς, καὶ ἐνοικίσας αὐτοῖς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, τότε καὶ τῆς ἑαυτοῦ δόξης ἀπέφηνε κοινωνοῦς, δοῦς ἐξουσίαν ἀφιέναι τε καὶ κρατεῖν ἁμαρτίας. Ὅτε τοίνυν <...> ἡμεῖς αὐτὸ δὴ τοῦτο πληροῦν προστετάγμεθα, <...> πῶς οὐ πολὺ μᾶλλον αὐτὸς ἀφήσιν ἁμαρτίας ὁ δοῦς ἑτέροις τὴν ἐξουσίαν τοῦ δύνασθαι τοῦτο δρᾶν; <...>

Traditio textus: u w q r Reu Mai Σ

8,13 ἑαυτοῦ] αὐτοῦ **w** 14 Ὅτε] ὅτι **Reu**

Его же недели четвёртой постаⁱ 54
Святого Кирилла о расслабленном из «Толкования
Евангелия от Луки»

1. *«И было в один из дней, и Он учил, и сидели фарисеи и законоучители, которые пришли из всех селений Галилеи, и Иудеи, и Иерусалима. И сила Господня была, чтобы исцелять их. И вот — мужи, несущие на постели человека, который был расслаблен, и они старались внести его и положить перед Ним. И не найдя как внести его из-за множества народа, они поднялись на крышу и спустили его с постелью с кровли на середину перед Иисусом. И увидев их веру, Он сказал этому расслабленному: Человеке, отпускаются тебе грехи твои. И начали рассуждать книжники и фарисеи, говоря: Кто Он, что произносит богохульства? Кто может отпускать грехи, кроме одного только Бога? Иисус же узнал рассуждения их, и ответил, и сказал им: Что вы рассуждаете в сердцах ваших? Что легче, сказать: отпускаются тебе грехи твои, или сказать: встань и ходи? А чтобы вы знали, что есть власть у Сына Человеческого на земле отпускать грехи, — сказал Он расслабленному: Тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. И он тотчас встал пред очами их, взял то, на чём лежал и пошёл в дом свой, славя Бога. И изумление охватило их всех, и они славилы Бога, и исполнились страха, и говорили: Дивное мы увидели сегодня^a».*

2. Великое это и превосходное благо — вера в Господа нашего Иисуса Христа, через Коего и с Кем прославляется Бог и Отец. Вызывает же вера у тех, которые приняли её, неотъемлемое обладание небесными дарованиями. Она *оправдывает нечестивого^b*, освобождает его от всякого

а Лк. 5, 17–26 б Рим. 4, 5

ⁱ Его же недели четвёртой поста < **В**

54 В Византийско-славянском лекционарию чтение об исцелении расслабленного из параллельного места Евангелия от Марка (см. Мк. 2, 1–12) приходится на 2-ю неделю Великого поста. В современном календаре Сирийской ортодоксальной (яковитской) Церкви первые четыре недели поста посвящены чудесам Спасителя, и такое чтение приходится на 3-ю неделю Великого поста. Благодарим за эти сведения доктора Г. Рабо (G. Rabo; Католический университет Айхштетт — Ингольштадт (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt)). То есть надписание этой гомилии в рукописи **А** свидетельствует о несколько ином порядке литургических постовых чтений в западной сирийской традиции на начало XI в.

обвинения и заграждает уста греха^а. Она смиряет неправедного, то есть сатану, производит любовь к Богу и показывает причастниками божественной природы^б. Она — залог жизни и нескончаемой славы, она вызволяет нас от многообразных душевных, а одновременно и телесных страстей. Свидетельствует же о том, что я сказал, настоящее чтение. Дело в том, что некоторые из людей, именовавшихся у иудеев знатоками закона, кои были также начальниками и учителями общественных собраний, приближаясь ко Христу, становились очевидцами чудным образом совершавшихся дел и внимательно слушали⁵⁵ Его, учившего, несомненно, о том, что выше законного служения и что́ есть поклонение в духе и истине, которое любит Бог и которое угодно Ему более, нежели служение в образах и в тенях. Ведь *Бог есть дух*, говорит Он, *и те, кто поклоняются Ему, в духе и истине надлежит им поклоняться*^с ⁵⁶. Итак, было вокруг него многочисленное сборище завистливых зрителей, и это книжники и фарисеи.

3. «*И сила Господня*, — сказано, — *была, чтобы исцелять*»^і; так неужели потому, что, как другой кто-то, Господь и Бог давал Ему силу совершать божественные знамения, подобные этим, говорит евангелист? Неужели от другого кого заимствовал Он эту силу? Но кто дерзнёт утверждать такое? Ведь, напротив, Сам Он действовал от собственной крепости как Бог и Господь, а не как участник Божественной благодати. Ибо хотя

а Ср. Пс. 106, 42 б 2 Пет. 1, 4 с Ин. 4, 24

і чтобы исцелять: чтобы Он исцелял А

55 Сирийское $\alpha\alpha\alpha\alpha \text{ } \overline{\text{ܐܘܕܝܢܐ}} \text{ } \overline{\text{ܕܘܢܝܐ}}$ («слушая слушали») соответствует греческому $\kappa\alpha\tau\alpha\kappa\rho\upsilon\iota\upsilon\tau\omicron$. То есть усиление действия, выраженное в оригинале глагольной приставкой *ката-*; передано сирийскими переводчиками с помощью характерной семитской конструкции: сочетание личной формы глагола с инфинитивом того же глагола (*figura ethymologica*).

56 Замена иудейского поклонения Богу «в тенях и образах» истинным христианским поклонением *в духе и истине*, прикровенное указание, на которое можно найти в самих «тенях и образах» Ветхого Завета, — сквозная тема экзегезы свт. Кирилла Александрийского. Этому вопросу специально посвящено самое раннее его сочинение, вероятно написанное ещё до его епископской хиротонии 412 г., обширный трактат в 17-ти книгах «О поклонении и служении в духе и истине» (см.: *Cyrillus Alexandrinus. De adoratione et cultu in spiritu et veritate* (CPG 5200) // PG. 68. Col. 133–1125). Здесь в форме диалога с неким Палладием посредством аллегорического толкования избранных мест Пятикнижия он излагает систему своих догматических и нравственных воззрений и раскрывает существенные черты истинного христианского поклонения и служения Богу.

люди часто удостаиваются духовных дарований, чтобы запрещать и нечистым духам, но иногда можно видеть, что они в это время⁵⁷ бессильны из-за маловерия, или по какой-то другой причине, какую знает Сам увенчивающий их божественными дарованиямиⁱ. В самом деле, хотя Он дал им власть (Спаситель — святым апостолам) над нечистыми духами запрещать, чтобы изгонять их^a, но не освободился от болезни через них тот, кто был лунатиком. И они подошли и говорили Христу: «Почему мы не смогли изгнать его?» Он же к ним: «По маловерию вашему»^b. Поэтому, как я сказал, иногда видно, что святые в то время колеблются и могут несколько ослабеть. У Спасителя же всех нас Христа нет ничего подобного, но у Него **была сила, чтобы исцелять**, притом не человеческая, но, напротив, божественная и могучая сила и неодолимая десницаⁱⁱ, ибо Он был Богомⁱⁱⁱ и Сыном Божиим.

4. Ввиду же того, что необходимо было при собрании трудно исчислимого множества книжников и фарисеев произойти чему-то особенно подобающему Богу на пользу их^{iv}, ибо они имели ничтожные мысли о Нем, думая, что Он — простой человек, а не Бог и не Сын Божий, снова устроилось нечто удивительное, а именно: лежал брошенным на постели муж расслабленный, охваченный неисцелимой болезнью и одолеваемый неразрешимой скорбью. А так как и врачебное искусство посрамлено было как бессильное для этого случая, и совсем никакой пользы не было в предоставлении помощи извне, он приносится своими близкими к Врачу свыше^v. Поскольку же отныне он был пред лицом Того, Кто в силах исцелять, принятой оказалась его вера. А что она разрушительна для греха, сразу же показывает Христос, ведь Он восклицает к лежащему, говоря: «**Человече, отпускаются тебе грехи твои**».

а Мф. 10, 1 б Мф. 17, 19–20

i увенчивающий их божественными дарованиями: раздаятель божественных дарований Λ

ii божественная и могучая сила, и неодолимая десница: божественная и неодолимая сила Λ

iii ибо Он был Богом < Β iv их: Его Λ v свыше + и с небес Λ

57 Греческая фраза: ἐσθ' ὅτε, переданная здесь сирийскими переводчиками точной калькой ܐܘܬܪܐ ܕܥܝܢܐ, имеет обычное значение «иногда», но было замечено, что в сочинениях свт. Кирилла Александрийского оно нередко сохраняет и более буквальный смысл: «есть, когда», то есть «в то время», «в тот момент» и т. п. См.: Лоон Х., ван. «Одна ἐνέρχεται» у свт. Кирилла Александрийского в «Толковании на Евангелие от Иоанна» (Ин. 6, 53) / пер. с англ. иером. Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2021. № 2 (10). С. 127.

5. Но как я думаю, на это тотчас кто-нибудь скажет: «Он желал освобождения от зла, избавления от тяжёлой и неисправимой болезни. Почему тогда Христос возвещал ему, что отпускает его грехи?» Дабы ты узнал, возлюбленный, что в молчании и тишине Бог взирает на дела человеческие и смотрит на путь жизни каждого. Так и написано: «Ибо перед очами Божиими дороги мужа, и все пути его Он наблюдает»^a. А так как Он благ и хочет, чтобы все люди спаслись^b, Он часто отчищает от грехов тех, которые захвачены ими, наведя на тело болезнь. Ведь так говорит Он гласом Иеремии: «Болью и раной будешь ты наказан, Иерусалим»^c. И опять, гласом Исаии: «И отмоеет Господь скверну сынов и дочерей Сиона, и очистит кровь от среды их духом суда и духом пожара»^d. Сказал же и Приточник: «Сын мой, не пренебрегай наказанием Господним и не изнемогай, когда Он обличает тебя; ибо кого любит Господь, наказывает, бьёт же всякого сына, которому благоволит»^e. Стало быть, справедливо Христос возвещает, что Он отсекает преждеⁱ причины болезни и, так сказать, корень страдания, то есть грех. Обязательно должно было за отнятием греха последовать также и окончание болезни. Ведь как от растения, если оно вырвано⁵⁸ от корней и нижних оснований, ничего уже не произрастает, так и при отнятии греха, из-за которого было страдание, непременно надлежало, чтобы вместе с ним отнята была и болезнь.

6. Итак, Спаситель всех и Господь, имея приличнейшую Богу власть, возвещал отпущение грехов, но снова речь эта приводит в смятение

a Притч. 5, 21 b 1 Тим. 2, 4 c Иер. 6, 8 d Ис. 4, 4 e Притч. 3, 11–12

i прежде < Σ

58 В сирийском тексте здесь стоит редкая форма ܘܚܘܠܘܢ при отсутствии греческого оригинала. Это причастие жен. р. ед. ч. породы *Ethpe'el* корня ܘܚܘܠ, заимствованного из греческого μόχλος, «засов», «дверной запор» (сир. ܘܚܘܠ). По-видимому, в оригинале было ἐκμεροχλευμένον, перфектное пассивное причастие от однокоренного с существительным μόχλος глагола ἐκμοχλεύω. Такое причастие несколько раз встречается в творениях святителя. См.: *Cyrillus Alexandrinus. De adoratione et cultu in spiritu et veritate VI // Op. cit. Col. 457B; Idem. Commentarii in Iohannem XI, 12 // Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini in D. Joannis Evangelium accedunt fragmenta varia necnon tractatus ad Tiberium diaconum duo: in 3 vol. / ed. P. E. Pusey. Vol. 3. Oxonii, 1872. P. 10:10; Idem. De Sancta Trinitate dialogi III; IV // SC. 237. P. 44:9, 114:3, 142:14. Выражаем признательность Ю. В. Фурман (Свободный университет Берлина (Freie Universität Berlin), Германия), подсказавшей перевод этой сирийской формы.*

непонятливоеⁱ и завистливое сборище фарисеев. Ведь они, сказано, обращались друг к другу и говорили: «**Кто Он, что произносит богохульства?**» Но ты не говорил бы: «**Кто Он**»ⁱⁱ, о фарисей, если бы был сведущ в божественных Писаниях, если бы помнил божественныеⁱⁱⁱ пророческие слова, если бы уразумел священное и великое таинство^a вочеловечения. Он — Слово, Которое просияло из сущности Бога и Отца, Которое *превыше всякого начала, власти, престола и господства*^b и прославляется серафимами^c. Он — Тот, через Кого — всё и в Ком — всё^d. Он — Тот, перед Кем дрожат и трепещут все рабы. Он — Тот, Кто хотя и был в образе Бога и Отца и равенстве с Ним, но, чтобы спасти поднебесную, принял образ раба^e и не отступил от того, чтобы быть тем, чем Он был.

7. Но так как они не знали учений истины и были *сластолюбивы более, нежели боголюбивы*^f, они бросают ему обвинение в богохульстве, определяя крайнюю вину и присуждая Ему смерть, ведь тому, кто сказал какие-то хулы^{iv} против Бога, понести смерть повелевал данный через Моисея закон. А поскольку они сразу же дерзнули бросить Ему обвинение в богохульстве, Он немедленно показывает, что Он — Бог, чтобы снова избличить их в том, что они нестерпимо богохульствуют, а именно: «**Что вы, — говорит Он, — рассуждаете в сердцах ваших?**» Поэтому, когда^v ты, о фарисей, станешь говорить: «**Кто может отпустить грехи, кроме одного только Бога?**» — спрошу и я тебя: «Кто может знать сердца и видеть рассуждения в глубине разума⁵⁹, *кроме одного*

а 1 Тим. 3, 16 б Еф. 1, 21 с Ис. 6, 2–3 d Ср. 1 Кор. 8, 6; Евр. 2, 10 e Флп. 2, 6–7
f 2 Тим. 3, 4

i непонятливое: непокорное **m^pcorr. n Reu** ii Кто Он: этого **Λ** iii божественные < **Λ** iv хулы: хулу **m n Reu** v поэтому когда: когда же **Σ**

59 Вместо существительного ܐܘܪܘܚܐܝܬܐ, «мысль, разум», рукописи **A** (греч. διάνοια) рукопись **B** даёт чтение ܐܘܪܘܚܐܝܬܐ. В словарях такая форма отсутствует. Можно было бы с некоторой натяжкой усмотреть в ней производное от глагола ܐܘܪܘܚܐܝܬܐ («знать») существительное, которое означало бы тогда «знание, понимание» и в какой-то степени подходило бы к контексту. В электронной библиотеке сирийских текстов *Simtho* (URL: <https://simtho.bethmardutho.org>) она встречается, но лишь в шести случаях, причём, как минимум, два из них ошибочные. В издании сирийского перевода 25-й гомилии свт. Прокла Константинопольского (CPG 5824) в указанном месте стоит в действительности не ܐܘܪܘܚܐܝܬܐ, но ܐܘܪܘܚܐܝܬܐ (*Proclus Constantinopolitanus. Homilia 25 (versio Syriaca) // Chabot J.-B. Trois homélies de Proclus, évêque de Constantinople // Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Serie 5. Roma, 1896. Vol. 5.*

только Бога?» Ведь Он изрёк гласом пророка: «*Я — Господьⁱ, испытующий утробы*»^a. Ибо и Давид сказал о Нём и о нас: «*Создавший — Он один — сердца их*»^b. Поэтому Кто знает сердца и утробы как Бог, Он и отпускает грехи как Бог. Ибо **что легче, сказать: отпускаются тебе грехи твои, или сказать: встань и ходи?»** Ведь когда сказано «**отпускаются тебе грехи твои**», в это время естьⁱⁱ извинительный повод для неверияⁱⁱⁱ, так как отпускаемые грехи человек не видит телесными очами. А когда расслабленный отбросил болезнь и встал, здесь имеется ясное доказательство боголепной силы и всемогущего мановения. Но **«чтобы вы узнали, — говорит Он, — что есть власть у Сына Человеческого на земле отпускать грехи, сказал Он расслабленному: Тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой»**. Это и совершилось. Ведь тот возвратился в свой дом, освободившись от столь долгой болезни. Итак, самым делом было показано, **что есть власть у Сына Человеческого на земле отпускать грехи.**

8. И о ком тогда Он говорит это? О Себе ли или, быть может, и о нас? Истинно и то и другое. Ведь Сам Он, как вочеловечившийся Бог, как Господь закона и пророков^{iv}, отпускает грехи. Но и мы также приняли от Него эту столь блистательную и достойную удивления благодать, ибо Он увенчал таковой почестью человеческую природу. Ведь Он сказал святым апостолам: «*Истинно говорю вам, все, что ни свяжете на земле, будет связано на небе, и все что ни разрешите на земле, будет разрешено*

а Иер. 17, 10 б Пс. 32, 15

i + исследующий сердца Λ ii в это время есть: есть, конечно Σ iii извинительный повод для неверия] место, даже способствующее неверию Σ iv и пророков < Λ

Р. 188:5). То же самое в рукописи, с которой сделано издание (Vat. sir. 368, p. 301a:8). См. URL: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.sir.368/153. Поэтому здесь погрешность *Simtho*. И ещё: в печатном издании сирийского перевода трактата Севира Атиохийского «Филалет» (CPG 7023) действительно стоит ⲙⲃⲗⲁⲗⲉⲥⲁⲛⲏⲁ (Severus Antiochensis. Philalethes // CSCO. 133. P. 195:23), что в точности воспроизведено в *Simtho*. Но на сей раз это уже ошибка самого издания, поскольку в рукописи читается правильное ⲙⲃⲗⲁⲗⲉⲥⲁⲛⲏⲁ (Vat. sir. 139, fol. 94ra:33). См. URL: https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.sir.139/187. Причём издатель «Филалета» Р. Эспель в своём же французском переводе переводит эту форму как «ум, сознание» (son esprit), то есть совершенно правильно передаёт чтение рукописи (см.: Severus Antiochensis. Philalethes // CSCO. 134. P. 161:4). Более чем вероятно, что и в остальных случаях речь идёт не о редкой форме, но об ошибках переписчиков или издателей.

на небе»^а ⁱ. И снова: «Если отпустите чьи-то грехи, они отпустятся им, и если чьи удержите — они удержаны»^б. Когда же Он обретается говорящим к ним это? Когда, поправ державу смерти и восстав из мёртвых, Он *дунул на них* и сказал: «Примите Духа Святого»^с. Ведь показав их причастниками Своей природы^д и вселив в них Святой Дух, тогда и явил Он их причастниками Своей славы, дав им власть отпускать и удерживать грехи. Поэтому, когда даже нам предписано исполнять таковое, хотя мы — причастники поданной Им благодати, то неужели не отпускает в куда большей степени грехи Он Сам, давший другим такую власть, что они способны делать это? Посему восхвалим в песнях Его, совершающего знамения; скажем и мы, что **дивное мы увидели сегодня**. Ведь сохраняя истинную веру Ему, мы достигаем и того вышнего града с помощью Самого Христа. Чрез Него и с Ним Богу и Отцу слава и держава со Святым Духом во веки веков. Аминь.

Конец [беседы]ⁱⁱ Кирилла о расслабленномⁱⁱⁱ

Источники

- Chabot J.-B.* Trois homélies de Proclus, évêque de Constantinople // Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Serie 5. Roma: Accademia, 1896. Vol. 5. P. 178–197.
- Concilium Universale Ephesenum. Vol. 1: Acta Graeca. Pars 1: Collectio Vaticana 1–32 / ed. E. Schwartz. Berolini; Lipsiae: W. de Gruyter, 1927. (ACO; t. I/1/1).
- Concilium Universale Ephesenum. Vol. 1: Acta Graeca. Ps. 2: Collectio Vaticana 33–80 / ed. E. Schwartz. Berolini; Lipsiae: W. de Gruyter, 1927. (ACO; t. I/1/2).
- Cyrille d'Alexandrie.* Dialogues sur la Trinité: en 3 t. / texte crit., trad. et notes par G.-M. de Durand. T. 2: Dialogues III–V. Paris: Cerf, 1977. (SC; vol. 237).
- Cyryllus Alexandrinus.* De adoratione et cultu in spiritu et veritate (CPG 5200) // PG. T. 68. Col. 133–1125.
- Cyryllus Alexandrinus.* Commentarii in Lucam (CPG 5207) 5, 17–26 // PG. T. 72. Col. 564B–569A.
- Cyryllus Alexandrinus.* Libri V contra Nestorium (CPG 5217) // Concilium Universale Ephesenum. Vol. 1: Acta Graeca. Ps. 6: Collectio Vaticana 165–172 / ed. E. Schwartz. Berolini; Lipsiae: W. de Gruyter, 1928. (ACO; t. I/1/6). P. 13–106.
- Lukas-Kommentare aus der Griechischen Kirche / hrsg. von J. Reuss. Berlin: Akademie-Verlag, 1984. (TU; Bd. 130).
- Matthäus-Kommentare aus der Griechischen Kirche / hrsg. von J. Reuss. Berlin: Akademie-Verlag, 1957. (TU; Bd. 61).

а Мф. 18, 18 б Ин. 20, 23 с Ин. 20, 22 д 2 Пет. 1, 4

ⁱ всё что ни разрешите на земле, будет разрешено на небе < **В** ⁱⁱ + святого **В** ⁱⁱⁱ о расслабленном < **В**

- Nestoriana. Die Fragmente des Nestorius / hrsg. von Fr. Loofs. Halle: Max Niemeyer, 1905; Dinkelscherben: Literaricon Verlag, 2016.
- Novae patrum bibliothecae: in 10 t. / ed. A. Mai. T. 2. Roma: Typis Sacri Consilii Propagando Christiano, 1844.
- S. *Cyrilli Alexandrini* Commentarii in Lucam. Ps. 1: Textus / ed. I.-B. Chabot. Parisiis; Lipsiae: E Typographeo Reipublicae; Otto Harrassowitz, 1912; Louvain: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1961. (CSCO; vol. 70. Scriptores syri; t. 27).
- S. *Cyrilli Alexandrini* Commentarii in Lucam. Ps. 1: Versio / interpret. R. M. Tonneau. Louvain: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1953. (CSCO; vol. 140. Scriptores syri; t. 17).
- Sévère d'Antioche*. Le Philalèthe / éd. et trad. par R. Hespel. Louvain: Imprimerie Orientaliste L. Durbecq, 1952. (CSCO; vol. 133–134. Scriptores syri; t. 68–69).
- Sokrates*. Kirchengeschichte / hrsg. von G. Ch. Hansen mit beitr. von M. Širinjan. Berlin: Akademie-Verlag, 1995. (GCS NF; Bd. 1).
- Sancti patris nostri Cyrilli archiepiscopi Alexandrini* in D. Joannis Evangelium accedunt fragmenta varia necnon tractatus ad Tiberium diaconum duo: in 3 vol. / ed. P. E. Pusey. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1872; Bruxelles: Culture et civilisation, 1965.
- Феодор (Юлаев), иером.* Две гомилии святителя Кирилла Александрийского на Рождество из «Толкования на Евангелие от Луки» (гомиллии 1–2) по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 / сир. текст, пер., вступ. ст. и примеч. // Библия и христианская древность. 2022. № 3 (15). С. 15–50.
- Феодор (Юлаев), иером.* Гомилии 3–4 святителя Кирилла Александрийского из «Толкования на Евангелие от Луки» в сирийском переводе по рукописям Damas. 12/19 и Damas. 12/20 с приложением оригинального текста по греческим рукописям / сир. и греч. текст, пер., предисл. и примеч. // Библия и христианская древность. 2023. № 2 (18). С. 15–82.

Литература

- Лоон Х., ван.* «Одна ἐνέρυεα» у свт. Кирилла Александрийского в «Толковании на Евангелие от Иоанна» (Ин. 6, 53) / пер. с англ. иером. Феодора (Юлаева) // Библия и христианская древность. 2021. № 2 (10). С. 93–139.
- Caro R.* La homiletica Mariana Griega en el Siglo V: I // Marian Library Studies. Dayton (Ohio): University of Dayton Press, 1971. Vol. 3. P. 23–265.
- McGuckin J. A.* St. Cyril of Alexandria: The Christological Controversy: Its History, Theology, and Texts. Leiden; New York (N. Y.); Köln: Brill, 1994. (Supplements to Vigiliae Christianae; vol. 23).
- Sauget J. M.* Nouvelles homélies du «Commentaire sur l'Évangile de S. Luc» de Cyrille d'Alexandrie dans leur traduction syriaque // Symposium Syriacum 1972 célébré dans les jours 26–31 octobre 1972 à l'Institut Pontifical Oriental de Rome. Rapports et Communications / éd. par I. Ortiz de Urbina. Roma: Pont. Institutum Orientalium Studiorum, 1974. (OCA; vol. 197). P. 439–456.